



A Origem e Tradução de Yin e Yang na Medicina Chinesa

The Origin and Translation of *Qi*, Yin-Yang and *Wu Xing* in Chinese Medicine

Lan Fengli

Versão em Português:
Ephraim Ferreira Medeiros

Projeto

www.medicinachinesaclassica.org

The Origin and Translation of *Qi*, Yin-Yang and *Wu Xing* in Chinese Medicine

Lan Fengli

A Origem e Tradução de Yin e Yang na Medicina Chinesa

Yin e Yang é um par de conceitos na filosofia clássica chinesa. Os significados originais de Yin e Yang são muito simples e claros, ou seja, o lado voltado para o sol é Yang e Yin estaria do lado oposto. Mais tarde, Yin e Yang, por extensão, passou a significar a frio e calor em relação ao clima, Alto e baixo, direita e esquerda, dentro e fora, excitação e quietude e movimento e imobilidade e assim por diante. Nos textos médicos clássicos chineses, Yin e Yang tem significados ricos e variadas. Uma vez que os significados específicos do Yin e Yang dependem fortemente sobre os contextos lingüísticos em que eles aparecem, geralmente é altamente aconselhado usarmos de forma consistente suas transliterações em *pinyin* na apresentação dos dois conceitos para outras línguas. Mas para ser adequada, sua tradução deve estar de acordo com os significados contextuais reais que eles adquiriram.

A Origem de Yin e Yang na Medicina Chinesa

Foi Bo Yang Fu 伯阳 父 nos últimos anos da Dinastia Zhou Ocidental (ca. 1100- 771B.C .) quem usou pela primeira vez os conceitos de Yin e yang, deu-lhes o significado abstrato de oposição, e os usou para explicar naturais fenômenos. Ele acreditava que " Yang se esconde [no interior] e não pode sair, Yin é forçado e não pode subir, e assim surge um terremoto " (Guo Yu • Zhou Yu, "国语 • 周语"). Fan Li 范蠡 dos últimos anos do período de Primavera - Outono (770- 476B.C) disse que "Yang em seu extremo torna-se Yin, e Yin em seu extremo torna-se Yang, o sol, no final, sobe novamente, e a lua cheia depois mingua" (Guo Yue Yu Yu • "国语 • 越语"), e isso é a primeira e mais antiga formulação da ascensão e declínio e da transformação de Yin e Yang. Lao Tzu • Capítulo 42 afirma que " Tudo no universo tem Yin e abraça Yang, onde o Qi central e harmonioso os cria em harmonia ". Esta citação afirma que as qualidades contraditórias do Yin e Yang são atributos intrínsecos de tudo.

O Livro das Mutações (Yi Zhuan ", 易传") acrescenta que "Um Yin e Um Yang formam o Tao", o que, pela primeira vez na história, abstrai Yin e Yang à extensa universalidade e a relação Yin e Yang como a regra fundamental do universo. O Livro das Mutações também usa Yin-Yang para fazer uma comparação dos fenômenos sociais, e Yin-Yang vão implicar na relação entre ascendente e descendente, monarca e ministros, esposa e marido, etc. Joseph Needham (1900-1995) acreditava que Yin e Yang como termos filosóficos definidos aparecem pela primeira vez em O Livro das Mutações.

O Chun Qiu Fan Lu de Dong Zhongshu (董仲舒 春秋繁露) afirma que "O céu tem Yin-Yang, o ser humano também tem Yin-Yang. Yin Qi do céu sobe e o Yin Qi do ser humano irá responder e também subir, e se o Yin Qi do ser humano ascende o Yin Qi do céu vai responder e subir também. Os princípios ou caminhos são os mesmos ".

A Medicina Chinesa herdou e desenvolve as idéias de Yin e Yang presentes no O Livro das Mutações . Por exemplo, no *Su Wen • Yin-Yang Ying Xiang Da Lun*, 素问•阴阳应象大论 Afirma que:

Yin e Yang são

o caminho do céu e da terra ,

os princípios fundamentais de que regem os seres inumeráveis,

a origem de todas as mudanças e transformações ,

a base de e o início da geração e destruição ,

O palácio do brilho espiritual .

Para o ser humano , Yin-Yang é a suprema matriz das atividades mentais .

Nem todo o Yin e Yang nos textos médicos antigos são conceitos filosóficos abstratos . Por Exemplo , Nos livros de medicina desenterrados na tumba de Mawangdui da dinastia Han 马王堆汉墓, o Livro das Dez Perguntas (Shi Wen 十问) discute uma forma de encontrar com Yin [Genitália feminina]; em outra obra chamada "*Métodos de Integração de Yin e Yang*" (He Yin-Yang Fang 合阴阳方) se discute sobre os métodos de cópula entre macho e fêmea ; no "Caminho Supremo da Terra Abaixo do Céu" (Tian Xia Zhi Dao Tan "天下 至道 谈") se discute sobre os danos de e benefícios do intercurso sexual; na obra "*Métodos de Preservação da Saúde* (Yang Sheng Fang "养生方") e a obra "*Terapias Diversas*" (Za Liao Fang "杂 疗 方") fala sobre como funciona o intercurso sexual e fornece instrução pré -natal .

A teoria do Yin-Yang é fácil de entender quando trata de masculino e feminino na relação sexual. Assim, é muito natural usar os princípios do Yin e Yang para explicar a relação sexual ou até mesmo usar Yin-Yang como sinônimo ou eufemismo do intercurso sexual nas obras acima mencionadas. Estes trabalhos editados sobre relações sexuais remetem por um lado à filosofia do Yin-Yang em por outro dizem respeito a medicina. Então, Yin-Yang pode ser considerado como uma ponte entre a filosofia e medicina. Assim, é muito comum os textos médicos chineses antigos adotarem Yin-Yang para representar o sexo masculino e feminino, bem como uma relação sexual propriamente dita e da mesma forma como nos livros de medicina encontrados nas tumbas de Mawangdui. Além disso, os clássicos da medicina chinesa aplicaram a teoria Yin-Yang extensivamente no campo das terapias. Tome o Su Wen como um exemplo. Há 45 capítulos que discutem Yin-Yang nos 79 capítulos do livro, o que prova que a relação entre Yin-

Yang e medicina é de importância vital.

No Livro das Mutações, Yin-Yang é usado principalmente no campo da filosofia natural, enquanto que na medicina chinesa, Yin-Yang é usado não apenas no campo filosófico, mas também no campo da terapia, e Yin-Yang é uma engenhosa unificação dos sentidos filosóficos e médicos. O Huang Di Nei Jing "黄帝内经" traz uma expressão mais sistemática e definitiva sobre as idéias de interdependência, ascensão e declínio, transformação, balanceamento e harmonia do Yin-Yang que estão implícitas no Livro das Mutações e desenvolve essas idéias em combinação com a prática médica, e faz com que teoria de do Yin-Yang se torne uma teoria que nos guia na prática da medicina chinesa.

Sendo assim a medicina chinesa herda e desenvolve as idéias de Yin e Yang do Livro das Mutações. Yin-Yang nos antigos textos médicos chineses refere-se principalmente ao abstrato e filosófico conceito de Yin-Yang. Mas Yin-Yang também em textos médicos também é algo concreto que sugere indicações e orientações terapêuticas específicas , diferenciação de gênero, assuntos relacionados ao sexo ou atividade sexual, meridianos Yin-Yang, patógenos Yin-Yang , Yin-Yang Qi , etc". O significado de "Yin-Yang" depende muito sobre o contexto da linguagem.

Tradução de " Yin- Yang " na Medicina Chinesa

Tradução de " Yin- Yang " no sentido filosófico

Não há nenhuma maneira de investigar precisamente quando os conceitos "Yin-Yang " foram transmitidos para o Ocidente . Vamos dar uma olhada em como Ilza Veith traduziu "Yin-Yang" no livro *Huangdi' s Inner Classic* na década de 1940 :

Yin e Yang [os elementos masculino e feminino na natureza];

Yang , o elemento da luz; Yin , o elemento das trevas ;

Yin e Yang, os princípios positivos e negativos na natureza ;

O elemento da luz, o elemento das trevas ;

Yang , o elemento lúcido da vida; Yin , o elemento turvo das trevas ;

Yang , o elemento macho ; Yin, o elemento fêmea ;

Yin e Yang [os dois elementos da natureza];

Yang , o elemento lúcido ; Yin , o elemento turvo;

Yin e Yang [os dois princípios opostos];

Yang (o princípio masculino da luz e da vida); Yin (o princípio feminino de trevas e morte);

..... (Veith , 1949:97-253).

Fica claro, portanto, que os ocidentais não entendiam completamente os significados de " Yin-

Yang " no tempo de Veith : Yin-Yang foi ocasionalmente traduzido como o elemento da luz e o elemento das trevas , na maioria dos casos , Yin-Yang foi transliterado em pinyin com uma explicação concreta . Na verdade, Yin-Yang já ultrapassou os significados concretos e tornou-se um conceito filosófico com sentidos amplos e abstratos.

Como todos sabemos , Yin e Yang foram incluídos em dicionários ingleses , como Longman Dictionary of Contemporary English: " Yin, o princípio feminino na filosofia chinesa, que é inativo, escuro, negativo , etc, e que combina com Yang (= o princípio masculino) para formar o mundo inteiro ", " Yang, o princípio masculino na filosofia chinesa que é ativo , luminoso, positivo , etc, e que combina com Yin (= o princípio feminino) para formar o mundo inteiro " . (Longman Dictionary of Contemporary English, 1998 : 1789 , 1787.). Enquanto o *Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language* combina Yin e Yang em um item : " Yin e Yang (na filosofia chinesa e religião) dois princípios , um negativo, escuros e feminino (Yin) , e uma positivo , brilhante e masculino (Yang) , cuja interação influi nos destinos de criaturas e coisas. "(Webster's Encyclopedic Unabridged Dictionary of the English Language, 1994 : 1656..

Assim, pode -se observar que "Yin" foi originalmente traduzido como um elemento ou princípio feminino, negativo, inativo, escuro, ou turvo, e "Yang" foi originalmente traduzido como um princípio ou elemento brilhante, lúcido, masculino, positivo, ativo, no Ocidente. Conforme o tempo passava , os ocidentais vieram a descobrir que qualquer palavra(s) não poderia cobrir todos os significados filosóficos implícitos "Yin-Yang " , finalmente aceitou-se usar sem modificações as duas palavras Yin e Yang.

Na verdade , Yin-Yang também pode ajudar a expressar outros termos específicos na medicina chinesa usando como base os conceitos de Yin-Yang já aceitos em idioma estrangeiro. Por exemplo, Wu Zang 五藏 pertence ao Yin , Liu fu 六府 pertence ao Yang . Então Wu Zang pode ser traduzido como " os (cinco) órgãos Yin " , Liu Fu pode ser traduzido para " os (seis) órgãos Yang " , (Kaptchuk , 2000:75-95). Isso é aparentemente mais aceitável para os leitores ocidentais do que "os cinco órgãos Zang" e "os seis órgãos Fu" (Xie Zhufan , 2002:14 .) . Mas eu acredito que "os cinco órgãos Zang e" e "os seis órgãos Fu" será finalmente aceito pelos ocidentais conforme houver mais transmissão da medicina chinesa para o Ocidente.

Tradução de " Yin- Yang " como conceitos concretos

O significado do Yin-Yang varia de acordo com o contexto concreto na linguagem . Yin-Yang pode se referir a tais conceitos concretos como atividade sexual, feminino e masculino, meridianos Yin e Yang, Yin e Yang Qi, etc.

Quando Yin-Yang é usado como conceito concreto então deve ser traduzido com seu significado específico correspondente.

EXEMPLOS :

EXEMPLO A

Texto Original: 《素问·上古天真论》：丈夫八岁，肾气实，发长齿更；二八，肾气盛，天癸至，精气溢泻，**阴阳**和，故能有子。

Tradução: No masculino, na idade de 8 anos o Qi dos Rins do menino é abundante , seu cabelo cresce e seus dentes de leite são substituídos pelos permanentes. Na idade de 16 o *tian gui* ou essência estimulante sexual amadurece, ele começa a secretar sêmen , se neste momento o masculino e o feminino se unem em harmonia , uma criança pode ser concebida.

Notas: Aqui, "Yin-Yang" refere-se ao feminino e masculino . "实" deve ser "盛" . "肾气盛" é redundância. "和" deve ser "和合" , ou seja, se unem em harmonia. (Guo Aichun , 1999:4).

EXEMPLO B

Texto Original: 《诸病源候论·妇人杂病诸候·带下候》：冲任之脉既起于胞内，**阴阳**过度，则伤胞络，故风邪乘虚而入于胞，损冲、任之经，伤太阳、少阴之血，致令胞络之间，秽液与血相兼，连带而下。

Tradução: Os vasos concepção e penetrador (Ren e Chong) são ambos provenientes do útero. Atividades sexuais em excesso prejudicam colaterais uterinos e Vento patogênico invade o útero, prejudicando os dois vasos extraordinários e danificando o Sangue do Taiyang e Shaoyin, causando turbidez e sangue nos colaterais uterinos, juntamente com corrimento vaginal, fluindo para fora do corpo.

Notas: Aqui, "Yin-Yang" refere-se à atividade sexual.

EXEMPLO C

Texto Original 《灵枢·口问》：百病之始生也，皆生于风雨寒暑、**阴阳**喜怒、饮食居处、大惊卒恐。

Tradução: Várias doenças são causadas pela exposição ao vento, chuva, frio ou no verão, calor ou excesso de sexo, ou a falta de emoções harmoniosas, ou dieta inadequada, ou a falta de

regularidade no estilo de vida, ou grande medo ou susto.

Notas: Aqui, "Yin-Yang" refere-se a atividades sexuais excessivas ou excesso de sexo.

EXEMPLO D

Texto Original 《素问·疏五过论》：粗工治之，亟刺阴阳，身体解散，四支转筋，死日有期。

Tradução: Um médico negligente trata um paciente várias e várias vezes através da punção dos meridianos Yin e Yang, fazendo com que o paciente se torne emaciado, com câimbras nos membros e aproximando-se do dia da morte.

Notas: Aqui, "Yin-Yang" refere-se meridianos Yin e Yang. A tradução padronizada para "经脉" aprovada pela OMS (Organização Mundial de Saúde), é "Meridiano" (uma rede bi-dimensional). Vendo que "经脉" pode transportar e mover Qi e Sangue então uma tradução de "经脉" como um canal de tubo tridimensional é adequada e também pode se tornar muito popular.

EXEMPLO E Texto Original 《素问·调经论》：夫阴与阳，皆有俞会，阳注于阴，阴满之外，阴阳匀平，以充其形，九候若一，命曰平人。夫邪之生也，或生于阴，或生于阳，其生于阳者，得之风雨寒暑；其生于阴者，得之饮食居处、阴阳喜怒。

Tradução: Os meridianos Yin e Yang possuem pontos de acupuntura, onde o transporte e a convergência de Qi e Sangue ocorrem. Sangue e Qi dos meridianos Yang vão transportar para os meridianos Yin. Sangue e Qi, em seguida, preenchem os meridianos Yin e fluem para outras partes do corpo. Em seguida, o Yin e o Yang estão equilibrados, o corpo torna-se robusto, os nove pulsos do corpo também estão em harmonia. Isto ocorre em uma pessoa normal e saudável. Os agentes patogênicos podem atacar o corpo. Há danos internos causados por patógenos Yin e invasões externas causadas por patógenos Yang. As invasões externas causadas por patógenos Yang podem resultar da exposição a chuva, vento, frio ou calor do verão, enquanto os danos internos causados por patógenos Yin podem surgir a partir de dieta inadequada, falta de regularidade no estilo de vida, atividades sexuais excessivas, ou na falta de emoções harmoniosas.

Notas: "Yin e Yang" em "夫阴与阳" refere-se aos meridianos Yin e Yang, "Yin-Yang" em "阴阳匀平" refere-se ao Yin-Yang abstrato, portanto, deve ser transliterado em *pinyin* como Yin e Yang; quanto ao "Yin e Yang" em "或生于阴, 或生于阳", Zhang Qi 张琦 disse que "há danos internos causados por patógenos Yin, e há invasões externas causadas por patógenos Yang", "Yin-Yang" em "阴阳喜怒" refere-se a atividade sexual feminina e masculina, aqui refere-se a atividades sexuais excessivas. Sem dúvida, tal explicação é correta, tendo em conta os princípios médicos. (Guo Aichun, 1999:339).

EXEMPLO F

Texto Original: 《神农本草经卷三·中品》：蘼木，味苦，寒。主治五脏、肠胃中结热；黄疸；肠痔；止泄痢；女子漏下赤白；**阴阳伤**；蚀疮。

Tradução: Phellodendri Cortex (*Huang Bai*), sabor amargo e propriedade fria. Indicações: Trata calor acumulado no estômago e os intestinos; icterícia; abscesso perianal; diarreia e disenteria, corrimento vaginal com focos vermelhos ou de cor clara nas mulheres; hipersexualidade; feridas resistentes à cura.

Notas: Aqui, "Yin -Yang" refere-se aos órgãos genitais feminino e masculino. "伤" é intercambiável com "壮". Yin-Yang shang 阴阳 伤 refere-se a um desejo sexual exuberante manifestado pelo uso excessivo dos órgãos genitais na mulher e no homem, ou seja, ter forte desejo para o sexo, conseqüentemente, hipersexualidade feminina e masculina. Na citação "“望卿走，自投井死，昭信出之，椽杙其阴中” no *Han Shu (A História da Dinastia Han* "汉书·景十三王传·广川惠王刘越")，Yin refere-se a genitália da fêmea, na citação "囧生南方，闽吏得之乃绝其阳" na obra *Nan ou Meninos*, de Gu Kuang da Dinastia Tang (唐·顾况"囧"), Yang refere-se a genitália do menino. Guang Ya "广雅释诂四", afirma que "壮 é 伤". Na citação "带甲婴马害歌于行伍，使人身伤" de Xun Tzu ("荀子·乐论"), Yu Xinwu, 于新吾 explica que "伤 deve ser lido como 壮". (Gu Guangguang, Yang Pengju, 2002: 175-176).

EXEMPLO G

Texto Original 《难经·五十八难》：伤寒之脉，**阴阻俱盛而紧涩**；热病之脉，**阴阻俱浮**，浮之而滑，沉之散涩。

Tradução: O pulso de doença induzida pelo frio: Ambos pulsos cun e chi são fortes, tensos e agitados. O pulso de doença febril: Ambos pulsos cun e chi são flutuantes, os pulsos são escorregadios quando tocados levemente e disperso e irregular quando palpados com força.

Notas: Aqui, "Yin e Yang" refere-se as posições Chi e Cun no pulso, respectivamente, onde Chi pertence ao Yin e cun pertence ao yang.

EXEMPLO F

Texto original: "伤寒论": 阴阳相搏, 名曰动. 阳动则汗出, 阴动则发热.

Tradução: Quando o Yin Qi e Yang Qi lutam uns com os outros, o pulso é rápido e forte. Quando o pulso cun é rápido e forte, resulta em sudorese, quando o pulso chi é rápido e forte, há febre.

Notas: "Yin- Yang" em "阴阳相搏" refere-se a Yin Qi e Yang Qi; "Yang" em "阳动" refere-se ao pulso do cun, e "Yin" em "阴动" refere-se ao pulso do Chi. (Li Peisheng, Cheng Zhaoren

de 2006: . 613)

Sem dúvida, textos médicos chineses antigos são textos originais de importância vital para estudar medicina chinesa. Na sociedade moderna, a maioria dos leitores destes textos antigos são praticantes da medicina chinesa que querem aproveitar o conhecimento médico chinês dos textos e aplicar esse conhecimento na prática clínica. Então eu defendo que os tradutores devem escolher e seguir o que é bom sobre os comentários críticos existentes e várias anotações feitas ao longo dos tempos sobre os textos para fazer a tradução refletir uma explicação razoável , e que "Yin-Yang" não pode ser sempre transliterado para *pinyin*, a sua tradução deve ser determinado por seus significados concretos e específicos nos diferentes contextos.